



## Силабус освітнього компонента

Програма навчальної дисципліни



# Переклад ділового мовлення

### Шифр та назва спеціальності

B11 – Філологія

### Спеціалізація

B11.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

### Освітня програма

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

### Рівень освіти

Перший (бакалаврський)

### Семестр

4

### Інститут

ІНІ соціально-гуманітарних технологій

### Кафедра

Ділової іноземної мови та перекладу (303)

### Тип дисципліни

Професійна, Вибірковий

### Форма навчання

Денна

### Мова викладання

Українська, англійська

## Викладачі, розробники



Буйвол Олег Вікторович

[Oleh.Buiwol@khpi.edu.ua](mailto:Oleh.Buiwol@khpi.edu.ua)

Старший викладач.

Старший викладач кафедри «Ділової іноземної мови та перекладу» Має великий досвід у перекладанні художньої літератури (близько 50 романів та інших творів), а також наукових і технічних праць.

[Детальніше про викладача на сайті кафедри](#)

## Загальна інформація

### Анотація

Предметом курсу «Переклад ділового мовлення» є підготовка студента-перекладача до роботи з у бізнесовому середовищі, ведення ділової кореспонденції тощо.

### Мета та цілі дисципліни

«Формування професійної лінгвістичної компетенції майбутніх перекладачів, володіння базовим понятійним апаратом у теорії комунікації, уміння розрізняти типи дискурсів, мовленнєвих актів, тактик і стратегій спілкування, аналізувати соціокультурні чинники й засоби комунікації, а також здатність практичного застосування набутих знань у практичній діяльності й наукових дослідженнях.

### Формат занять

Практичні заняття, самостійна робота, консультації. Підсумковий контроль – іспит.

### Компетентності

ЗКЗ. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФКС7. Здатність сформувати навички читання англійської та американської літератури у оригіналі, ознайомлення зі спеціальною термінологією, а також здійснювати літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФКС8. Здатність засвоєння норм і правил фахової поведінки під час виконання професійних обов'язків майбутніми професіональними перекладачами.

ФКС10. Здатність опанувати загальними принципами граматичного аналізу мови, граматичною системою англійської мови у порівнянні з українською та розуміти основні ізоморфні й аломорфні ознаки морфологічного та синтаксичного рівнів зіставлених мов, особливості їхнього функціонування відповідно до сфери спілкування і реєстру мови.

## Результати навчання

РН4. Застосовувати сучасні методи і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН6. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

РН8. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження в конкретній філологічній галузі.

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РНС13. Знати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу німецькомовних наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у суспільно-політичній сфері, у галузі інформаційних технологій, медицини та охорони здоров'я, реклами та маркетингу, енергетики.

РНС15. Вміти застосовувати практичні вміння і навички, необхідні для усного послідовного перекладу.

## Обсяг дисципліни

Загальний обсяг дисципліни 120 год. (4 кредити ECTS): практичних занять – 48 год., самостійна робота – 72 год.

## Передумови вивчення дисципліни (пререквізити)

Для успішного проходження курсу необхідно мати знання та практичні навички з дисциплін "Практичний курс англійської мови" і "Теорія перекладу".

## Особливості дисципліни, методи та технології навчання

Практичні заняття проводяться інтерактивно з використанням мультимедійних технологій

## Програма навчальної дисципліни

### Навчальні заняття

#### Лекції

Лекційні заняття в рамках дисципліни не передбачені.

#### Практичні заняття

Теми практичних занять

Кількість  
годин

Тема 1. Станьте "хамелеоном" корпоративної культури

2

1

Тема 2. Інтроверти проти екстравертів: як знаходити спільну мову на роботі	2	1
Тема 3. Спільне використання робочого простору	2	1
Тема 4. Повсякденна фінансова діяльність	2	1
Тема 5. Фінансова грамотність	2	1
Тема 6. Вплив відомих брендів	2	1
Тема 7. Залежність від покупок (шопоголізм)	2	1
Тема 8. Бізнес-менеджмент	2	1
Тема 9. Бізнесмен проти підприємця	2	1
Тема 10. Малий бізнес	2	1
Тема 11. «Відклади олівець»: баланс між роботою та особистим життям	2	1
Тема 12. Можливості працевлаштування	2	1
Тема 13. Узгодження економічної міграції з ринком праці	2	1
Тема 14. Форми власності та підприємництво	2	1
Тема 15. Лідерство та менеджмент	2	1
Тема 16. Ділова етика	2	1
Тема 17. Інвестиції та фондовий ринок	2	1
Тема 18. Податкова система	2	1
Тема 19. Основи маркетингу	2	1
Тема 20. Поведінка споживача	2	1
Тема 21. Контракти та угоди	2	1
Тема 22. Комерційні пропозиції	2	1
Тема 23. Глобалізація	2	1

Тема 24. Міжнародні переговори

2

1

Загальна кількість годин

48

$$\sum_{i=1}^n a_i = 24$$

### Контрольні роботи

Теми контрольних робіт

Вагові  
коефіцієнти  $b$

Тема 1. Бізнес-середовище.

1

Тема 2. Ділова етика

1

Загалом

$$\sum_{i=1}^m b_i = 2$$

### Самостійна робота

До самостійної роботи відноситься самостійне опрацювання теоретичного матеріалу та виконання індивідуального завдання (за наявності).

### Опрацювання теоретичного матеріалу

Теми для самостійного вивчення

Кількість годин

Тема 1. Цифрова трансформація бізнесу

4

Тема 2. CRM та ERP системи

4

Тема 3. Бізнес-аналітика

4

Тема 4. Стартапи та інновації

4

Тема 5. Комерційне право

4

Тема 6. Трудове право

4

Тема 7. Захист інтелектуальної власності

4

Тема 8. Антикризове управління.

4

Тема 9. Валютний ринок і курси валют.

4

Тема 10. Державні фінанси.

4

Тема 11. Бюджетування в компанії.

4

Тема 12. Корпоративна соціальна відповідальність

4

Тема 13. Соціальні мережі в бізнесі.

4

Тема 14. Логістика та ланцюги постачання.

4

Тема 15. Митне оформлення.

4

Тема 16. Інвойси та рахунки-фактури.

4

<b>Тема 17. Офшорні зони.</b>	4
<b>Тема 18. Автоматизація бізнес-процесів.</b>	4
<b>Загальна кількість годин</b>	<b>72</b>

### Тематика індивідуальних завдань

Індивідуальні заняття в рамках дисципліни не передбачені.

## Неформальна освіта

До неформальної освіти відносяться: професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн освіта, професійні стажування тощо. Зарахування результатів навчання, набутих у неформальній освіті розповсюджується як на нормативні, так і на вибіркові навчальні дисципліни/освітні компоненти. Рекомендовані в силабусі елементи неформальної освіти можуть бути зараховані за спрощеною процедурою без додаткової валідації результатів (створення предметної комісії). Надати перелік рекомендованих професійних курсів/тренінгів, стажувань тощо (за наявності).

### Рекомендовані курси, тренінги, стажування

1. English for Career Development  
<https://www.coursera.org/learn/careerdevelopment>
2. Fundamentals of Digital Marketing  
<https://learndigital.withgoogle.com/digitalgarage/course/digital-marketing>
3. Introduction to Business Management  
<https://www.mygreatlearning.com/academy/learn-for-free/courses/introduction-to-business-management>

## Література, навчальні матеріали та інформаційні ресурси

Список джерел інформації та матеріалів, оформлений згідно зі стандартом. Можна виділити розділи списку. Наприклад, «Основна література», «Додаткова література» тощо.

### Основна література

1. Агібалова Т.М., Карачова Д.В. Англійська мова для ефективної міжнародної ділової комунікації. Частина 1 : навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія». – Харків : Видавництво Іванченка І. С., 2022. – 216 с.
2. Методичні вказівки до практичних занять з курсу «Переклад ділового мовлення. Частина 1 : Лексичний аспект» для студентів спеціальності «Філологія» спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська» / уклад. Т. М. Агібалова, Д. В. Карачова. – Харків : НТУ «ХПІ», 2022. – 34 с.
3. Методичні вказівки до практичних занять з курсу «Переклад ділового мовлення. Частина 2 : Граматичний аспект» для студентів спеціальності «Філологія» спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська» / уклад. Т. М. Агібалова, Д. В. Карачова. – Харків : НТУ «ХПІ», 2022. – 48 с.

### Додаткова література

1. Allison, John & Townend, Jeremy with Emmerson, Paul. The Business. Upper-Intermediate. Student`s Book. – Macmillan Publishers Limited, 2008. – 176 p.
2. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge University Press, 2009. 1704 p.
3. Collin, P. H. Dictionary of Banking and Finance. – A&C Black, Bloomsbury, 2005. 416 p.
4. Hopkins A., Potter, J. More Work in Progress: Course Book. – Longman, 2001. – 128 p.

5. Longman Active study Dictionary. 5th Edition. – Longman , 2003. – 1008 p.
6. Mascull, Bill. Business Vocabulary in Use. Intermediate. 2nd Edition. – Cambridge University Press, 2010. – 176 p.

## Інформаційні ресурси

1. <http://www.bloomberg.com/businessweek>
2. <https://www.businessinsider.com/>
3. <http://www.businessnewsdaily.com/>
4. <http://businesstips.ph/>
5. <http://www.canning.com>
6. <http://www.cnn.com>
7. <https://www.economist.com/>
8. <https://www.entrepreneur.com/encyclopedia/>
9. <http://www.entrepreneur.com/magazine>
10. <http://www.independent.co.uk>
11. <https://www.marketingweek.com/>
12. <http://www.nurun.com>
13. <http://www.nytimes.com>
14. <http://www.telegraph.co.uk>
15. <http://www.theguardian.com>
16. <http://www.zdnet.com>

## Система оцінювання

Підсумкова оцінка з освітнього компонента визначається відповідальним лектором за темами, видами занять, тощо у відповідності до силабусу і є інтегральною оцінкою результатів усіх вид навчальної діяльності здобувача вищої освіти. Підсумкова оцінка повинна відображати всі оцінки за складовими навчального процесу з урахуванням їх вагових показників  $k$ :

Поточний контроль (практичні, семінарські, лабораторні заняття), $k_1$	Контрольні роботи (за наявності), $k_2$	Індивідуальне завдання (за наявності), $k_3$	Підсумковий контроль (для ОК з іспитом), $k_4$
0,4	0,3	0,2	0,1

Сума коефіцієнтів повинна складати одиницю:  $k_1 + k_2 + k_3 + k_4 = 1$ . Підбір вагових коефіцієнтів підсумкової оцінки здійснює розробник курсу.

Розрахунок підсумкової оцінки проводиться за формулою:

$$O = \Pi \cdot k_1 + K \cdot k_2 + I \cdot k_3 + Пк \cdot k_4$$

де:  $\Pi$  – середньозважена середня оцінка за поточний контроль  
 $I$  – оцінка за виконання індивідуального завдання  
 $K$  – середньозважена оцінка за контрольні роботи  
 $Пк$  – оцінка за підсумковий контроль

$$\Pi = \frac{\Pi_1 \cdot a_1 + \Pi_2 \cdot a_2 + \dots + \Pi_n \cdot a_n}{\sum_{i=1}^n a_i}$$

де:  $a_i$  - ваговий коефіцієнт за кожне практичне (семінарське) або лабораторне заняття.

$$K = \frac{K_1 \cdot b_1 + K_2 \cdot b_2 + \dots + K_m \cdot b_m}{\sum_{i=1}^m b_i}$$

де:  $b_i$  - ваговий коефіцієнт за кожну контрольну роботу.

Поточні оцінки за кожну складову (П, К, І, ...) виставляються за 100-бальною шкалою згідно з [положенням «Про критерії та систему оцінювання знань та вмінь і про рейтинг здобувачів вищої освіти» НТУ «ХПІ»](#).

Підсумкова оцінка виставляється відповідно до розрахованої *O* з округленням до найближчого цілого числа в більшу сторону.

## Шкала оцінювання

Сума балів	Національна оцінка	ECTS
90–100	Відмінно	A
82–89	Добре	B
75–81	Добре	C
64–74	Задовільно	D
60–63	Задовільно	E
35–59	Незадовільно (потрібне додаткове вивчення)	FX
1–34	Незадовільно (потрібне повторне вивчення)	F

## Норми академічної етики і політика курсу

Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися «Кодексу етики академічних взаємовідносин та доброчесності НТУ «ХПІ»»: виявляти дисциплінованість, вихованість, доброзичливість, чесність, відповідальність. Конфліктні ситуації повинні відкрито обговорюватися в навчальних групах з викладачем, а при неможливості вирішення конфлікту – доводитися до відома співробітників дирекції інституту.

Нормативно-правове забезпечення впровадження принципів академічної доброчесності НТУ «ХПІ» розміщено на сайті: <http://blogs.kpi.kharkov.ua/v2/nv/akademichna-dobrocheshnist/>

## Погодження

Силабус погоджено

27.08.2025

**Завідувач кафедри**

Оксана ГОЛІКОВА

27.08.2025

**Гарант ОП**

Вікторія МИРОШНИЧЕНКО